



جامعة الجزائر 2

أبو القاسم سعد الله

معهد الترجمة

مقاربة هرمنيوطيقية لترجمة المصطلح الصوفي في المحبة
"الباب الثامن والسبعون ومائة في معرفة مقام المحبة" من كتاب "الفتوحات المكية" لمحي
الدين بن عربي وترجمته الى اللغة الفرنسية «Traité de l'amour» للمترجم "موريس
غلوتون" (Maurice Gloton) أنموذجاً.

أطروحة لنيل شهادة دكتوراه علوم في الترجمة

تخصص عربي - فرنسي

إشراف:

د. سهيلة مريبعي

إعداد:

ليندة لوناس

السنة الجامعية: 2019 - 2020

فهرس المحتويات

الإهداء

شكر وعران

I-VII..... فهرس المحتويات.....

أ..... مقدمة.....

القسم النظري

الفصل الأول: مدخل الى التصوّف والى فكر محي الدين بن عربي

08..... تمهيد.....

08..... 1-1- مدخل الى التصوف.....

08..... 1-1-1- تعريف التصوف.....

08..... 1-1-1-1- التعاريف اللغوي والاصطلاحي.....

09..... 1-1-1-2- التعاريف العربية.....

11..... 1-1-1-3- تعريف المستشرقين.....

13..... 1-1-2- نشأة التصوف.....

17..... 1-1-3- أصول التصوف.....

22..... 1-1-4- أصل تسمية "تصوّف".....

25..... 1-2- التصوّف عند محي الدين بن عربي.....

26..... 1-2-1- السيرة الذاتية لمحي الدين بن عربي.....

28..... 1-2-2- مؤلفات محي الدين بن عربي.....

30..... 1-2-3- المنهج الصوفي لمحي الدين بن عربي.....

30.....	1-3-2-1-نظرية وحدة الوجود.....
33.....	1-2-3-2-نظرية التجليات.....
35.....	1-3-2-3-نظرية الأعيان الثابتة.....
36.....	1-2-4-أثر ابن عربي في الفكر الصوفي وفي العالم الاسلامي.....
38.....	1-2-5-الاهتمام الغربي بفكر ابن عربي.....
40.....	خلاصة الفصل.....

الفصل الثاني: الترجمة والتأويل

43.....	تمهيد.....
43.....	1-2-تعريف التأويل.....
43.....	2-1-1-التعريف اللغوي.....
43.....	2-1-2-التعريف الاصطلاحي.....
45.....	2-2-الهرمينوطيقا (L'herméneutique).....
45.....	2-2-1- مفهوم الهرمينوطيقا وأصولها.....
48.....	2-2-2-فردريك شلايرماخر (F. Schleiermacher) وميلاد الهرمينوطيقا الحديثة.....
55.....	2-2-3-إسهامات ويلهم ديلتاي (Wilhem Dilthey) في الهرمينوطيقا.....
56.....	2-2-4-إسهامات مارتين هايدغر (Martin Heidegger) في الهرمينوطيقا.....
	2-2-5-إسهامات هانس جورج غادامار (Hans-Georg Gadamer) وبول ريكور (Paul Ricœur) إلى الهرمينوطيقا.....
57.....	
60.....	2-3-مقاربات أخرى في التأويل.....
61.....	2-3-1-جماليات التلقي (Esthétique de la réception).....
65.....	2-3-2-النظرية التفكيكية (La Déconstruction).....

66.....	4-2- الترجمة والهرمينوطيقا.
69.....	1-4-2- قضية الترجمة عند الهرمينوطيقين.
70.....	1-1-4-2- الترجمة عند فريدرك شلايرماخر.
74.....	2-1-4-2- قضية الترجمة عند جورج هانس غادامار.
75.....	3-1-4-2- قضية الترجمة عند بول ريكور.
77.....	4-1-4-2- قضية الترجمة عند امبرتو ايكو (Umberto Eco).
79.....	2-4-2- قضية التأويل عند منظري الترجمة.
79.....	1-2-4-2- نظرية المعنى.
81.....	2-2-4-2- موقف جورج شتاينر (George Steiner).
84.....	5-2- حدود التأويل.
89.....	خلاصة الفصل.

الفصل الثالث: المصطلح في أسلوب محي الدين بن عربي وقضايا ترجمته

92.....	تمهيد
92.....	1-3- مفهوم الأسلوب.
93.....	2-3- مدخل الى المصطلح الصوفي.
93.....	1-2-3- مفهوم المصطلح.
94.....	2-2-3- المصطلح الصوفي.
97.....	3-2-3- المصطلح عند ابن عربي.
100.....	3-3- خصائص أخرى لأسلوب ابن عربي.
101.....	1-3-3- توظيف الرموز.
106.....	2-3-3- وجود مضامين مضمرة.
107.....	4-3- استنباطات حول أسلوب ابن عربي.
109.....	5-3- قضايا متعلقة بتأويل وترجمة المصطلح الصوفي.
109.....	1-5-3- أثر الزمن في التأويل.

112.....	3-5-2- مقتضيات التأويل
115.....	خلاصة الفصل

القسم التطبيقي

الفصل الرابع: مدخل الى الباب 178 من كتاب الفتوحات المكية "في معرفة مقام المحبة"

119.....	تمهيد
120.....	4-1- كتاب الفتوحات المكية
120.....	4-1-1- أهمية الكتاب
123.....	4-1-2- مضمون الكتاب
125.....	4-2- مضمون الباب 178 "في معرفة مقام المحبة"
127.....	4-3- مقام المحبة في التصوف
127.....	4-3-1- مفهوم المقام
129.....	4-3-2- المحبة في الإسلام
130.....	4-3-3- أنواع المحبة في الإسلام
130.....	4-3-3-1- محبة الله عزّ وجلّ لعباده
132.....	4-3-3-2- محبة العبد لله عزّ وجلّ
133.....	4-3-3-3- محبة الرسول (ص)
133.....	4-3-2-4- حب الله لرُسله وأنبياءه
134.....	4-3-2-5- محبة المسلم لأقاربه
135.....	4-3-2-6- المحبة في الله
135.....	4-3-2-7- محبة المسلم لأخيه المسلم
136.....	4-4- المحبة في التراث العربي
140.....	4-5- مقام المحبة في التصوف

142.....	4-5-1-1- ملاحظات أولية.....
142.....	4-5-1-1- محبة الله أسمى محبة.....
143.....	4-5-1-2- المحبة متعلقة بالمعرفة.....
144.....	4-5-1-3- الغاية القصوى للمحبة هي "الوصال".....
145.....	4-5-1-4- الحب حالة مستدامة.....
146.....	4-5-1-5- التلذذ بالألم.....
146.....	4-5-1-6- المحبة سكر.....
147.....	4-5-2- رؤية بعض المتصوّفة في المحبة.....
147.....	4-5-2-1- رؤية رابعة العدوية في المحبة.....
149.....	4-5-2-2- رؤية الحلاج في المحبة.....
150.....	4-5-2-3- رؤية البسطامي في المحبة.....
150.....	4-5-3- مقام المحبة عند ابن عربي.....
157.....	خلاصة الفصل.....

الفصل الخامس: دراسة تحليلية ووصفية للمدونة

160.....	تمهيد.....
160.....	5-1- التعريف بالمترجم موريس غلوتون (Maurice Gloton).....
162.....	5-2- نظرة عامة إلى الترجمة.....
162.....	5-2-1- شكل الكتاب.....
164.....	5-2-2- ترجمة العنوان.....
165.....	5-3- منهجية انتقاء وتحليل النماذج.....
166.....	5-4- تحليل نماذج المصطلحات.....
167.....	5-4-1- المجموعة الأولى: المصطلحات العامة.....
167.....	5-4-1-1- مصطلح "الحق".....

170.....	مصطلح "الارادة".	2-1-4-5
173.....	مصطلح "العارف".	3-1-4-5
176.....	مصطلح "الحال".	4-1-4-5
179.....	المجموعة الثانية: المصطلحات المتعلقة بنظرية المحبة.	2-4-5
179.....	ألقاب المحبة.	1-2-4-5
179.....	مصطلح "الحب".	1-1-2-4-5
184.....	مصطلح "الود".	2-1-2-4-5
188.....	مصطلح "العشق".	3-1-2-4-5
192.....	مصطلح "الهوى".	4-1-2-4-5
196.....	مصطلح "الوجد".	5-1-2-4-5
199.....	نعوت المحبة.	2-2-4-5
200.....	مصطلح "النحول".	1-2-2-4-5
202.....	مصطلح "الذبول".	2-2-2-4-5
205.....	مصطلح "الغرام".	3-2-2-4-5
208.....	مصطلحي "الشوق" و"الاشتياق".	4-2-2-4-5
212.....	مصطلح الهيام.	5-2-2-4-5
215.....	مصطلح "الزفرات".	6-2-2-4-5
216.....	مصطلح "الكمد".	7-2-2-4-5
219.....	مصطلح "الاصطلام".	8-2-2-4-5
221.....	المجموعة الثالثة: المصطلحات المتعلقة بنظرية وحدة الوجود.	3-4-5
221.....	مصطلح "الوجود".	1-3-4-5
224.....	مصطلح "التجلي".	2-3-4-5
232.....	مصطلح "الظهور".	3-3-4-5

235.....	4-3-4-5- مصطلح "الذوق".....
241.....	5-5- شبكة المصطلحات المدروسة.....
243.....	6-5- تحليل نموذج من الرموز.....
243.....	1-6-5- منهجية التحليل.....
244.....	2-6-5- النموذج.....
245.....	خلاصة الفصل.....
250.....	الخاتمة.....
258.....	قائمة المصادر والمراجع.....

الملاحق

الملحق 1: ثبت المصطلحات (عربي - فرنسي)

الملحق 2: ثبت المصطلحات (فرنسي - عربي)

ملخص باللغة العربية

ملخص باللغة الفرنسية